



PROPUESTA DE MODIFICACIÓN DEL  
*MÁSTER EN ERASMUS MUNDUS EN  
TECNOLOGÍAS DE LA TRADUCCIÓN  
E INTERPRETACIÓN*



Vicedecanato de Estudios  
Facultad de Filosofía y Letras  
Universidad de Málaga

Vicerrectorado de Estudios  
Servicio de Ordenación Académica  
Universidad de Málaga

Estimada María José Palacios:

Tras haber sido revisado en este Decanato la documentación aportada por la coordinadora del *Máster Universitario Erasmus Mundus en Tecnologías de la Traducción e Interpretación*, D<sup>a</sup> Gloria Corpas Pastor, con objeto de solicitar una modificación de la Memoria de Verificación del mencionado título, y habiendo sido aprobada dicha solicitud en Junta de Facultad celebrada hoy, 8 de febrero de 2021, le hago llegar las modificaciones solicitadas, que se resumen en los siguientes aspectos:

1) La inclusión de la nueva Universidad socia (Universidad de Gante, Bélgica), lo cual afecta, básicamente, al Criterio 1. Descripción del título, así como al Criterio 5. Plan de estudios. A tal efecto, adjuntamos el *Consortium Agreement (CA)* nuevo, firmado por todas las universidades socias.

2) Cambios en tres asignaturas optativas (modificación no sustancial), a fin de equilibrar la carga docente y la optatividad real en ambos semestres:  
-La asignatura optativa de primer semestre "Interpreting at the publishing and academic sectors (negotiations, interviews and speeches / Interpretación en el sector académico y editorial (negociaciones, entrevistas y discursos)" pasa al segundo semestre.  
-La asignatura optativa (anual) "Work Experience in translation and interpreting" (3 ECTS)/ Aspectos laborales en Traducción e Interpretación" (3 ECTS) pasa al segundo semestre.  
-La asignatura optativa del primer semestre "Linguistic Variation and Translation (3 ECTS)/ Variación lingüística y traducción (3 ECTS)" se sustituye por la asignatura optativa "Computational and Corpus-bases Phraseology: Contrastive and Translation Issues (3 ECTS)", también de primer semestre.

3) Correcciones de erratas y errores varios detectados en el texto de la Memoria.

A fin de que se proceda desde el Servicio de Ordenación Académica a la tramitación de dicha solicitud, adjuntamos la siguiente documentación:

- Listado detallado con las modificaciones realizadas en la Memoria de Verificación del título.
- Memoria de Verificación con las modificaciones debidamente señaladas.
- El nuevo acuerdo (*Consortium Agreement*) firmado por todas las universidades socias.

Carmen  
González Román

Digitally signed by  
Carmen González Román  
Date: 2021.02.08 12:38:06  
+01'00'

Málaga, 8 de febrero de 2021



Campus de Teatinos s/n, 29071 Málaga  
Tel.: 952 13 16 83/1684/1685/1687/3432/3435 - Fax: 952 13 18 23

**Con motivo de la inclusión de un nuevo socio en el EM TTI, la Universidad de Gante, se ha procedido a una revisión de la Memoria Verificada, en la que:**

- 1) Se ha incluido la información relativa a este nuevo socio.**
- 2) Se han corregido erratas o errores detectados.**
- 3) Se han pasado dos asignaturas al segundo semestre (una de carácter anual y otra de primer semestre), con objeto de equilibrar a carga docente entre semestres, y se ha sustituido una asignatura optativa de primer semestre por otra, con objeto de ofrecer contenidos más ajustados al programa formativo.**

**En la Memoria se marca en color rojo (y tachado) lo que se ha eliminado y se indica en color azul lo añadido.**

**Así, las modificaciones recogidas son las siguientes:**

**PÁGINA 2:**

**Donde pone:** *Universidad de Wolverhampton y New Bulgarian University*

**Debe poner:** *Universidad de Wolverhampton, New Bulgarian University y Universidad de Gante.*

**PÁGINA 4:**

**Donde pone:** Así, el EMTTI está integrado por un consorcio consolidado, compuesto por tres universidades europeas, a saber, la Universidad de Wolverhampton (WLV) en Reino Unido (universidad coordinadora), la Universidad de Málaga (UMA) en España y la Nueva Universidad Búlgara (NBU) en Bulgaria.

**Debe poner:** Así, el EMTTI está integrado por un consorcio consolidado, compuesto por tres universidades europeas, a saber, la Universidad de Wolverhampton (WLV) en Reino Unido (universidad coordinadora), la Universidad de Málaga (UMA) en España, la Universidad de Gante (UGa) en Bélgica y la Nueva Universidad Búlgara (NBU) en Bulgaria.

## **PÁGINA 5:**

### **Donde pone:**

A su vez, el EMTTI supone una integración en títulos existentes ya acreditados. Así, el EMTTI contará con módulos tomados de los títulos oficiales del consorcio: en el caso de la Universidad de Wolverhampton (WLV) se incorporan del Máster en Lingüística Computacional así como del Máster en Lingüística de Corpus para ELT, Lexicografía y Traducción; en la Universidad de Málaga (UMA), se incorporan del Máster en Traducción para el mundo editorial; y, por su parte, los módulos proporcionados por New Bulgarian University (NBU) provienen de su Máster en Traducción e Interpretación.

### **Debe poner:**

A su vez, el EMTTI supone una integración en títulos existentes ya acreditados. Así, el EMTTI contará con módulos tomados de los títulos oficiales del consorcio: en el caso de la Universidad de Wolverhampton (WLV) se incorporan del Máster en Lingüística Computacional así como del Máster en Lingüística de Corpus para ELT, Lexicografía y Traducción; en la Universidad de Málaga (UMA), se incorporan del Máster en Traducción para el mundo editorial; por su parte, los módulos proporcionados por New Bulgarian University (NBU) provienen de su Máster en Traducción e Interpretación; finalmente, los módulos de la Universidad de Gante (UGa) provienen de su Máster en Traducción y su Máster en Interpretación.

## **PÁGINA 5:**

**Donde pone:** El EM TLTI dará acceso a cualquier programa de doctorado en todo el mundo...

**Debe poner:** El EMTTI dará acceso a cualquier programa de doctorado en todo el mundo...

## **PÁGINA 11:**

**Donde pone:** Acceso a las titulaciones de postgrado de Universidad de Málaga

**Debe poner:** Acceso a las titulaciones de posgrado de la Universidad de Málaga

## **PÁGINA 12:**

**Donde pone:**

**Pertinencia baja**

- Otras disciplinas afines, especialmente relacionadas con la rama de conocimiento de Humanidades o de Ingeniería Informática.
- No obstante, también podrán acceder al Máster el resto de titulados universitarios.

**Debe poner:**

**Pertinencia baja**

- Otras disciplinas afines, especialmente relacionadas con la rama de conocimiento de Humanidades o de Ingeniería Informática.

**(NOTA: Se debe eliminar la frase “No obstante, también podrán acceder al Máster el resto de titulados universitarios” dado que es un error y entra en contradicción con lo expuesto en el Criterio 4 de la Memoria).**

## **PÁGINA 14:**

**Donde pone:** Los estudiantes podrán obtener toda la información relacionada con el Máster a través de la web que se creará en el seno del consorcio.

**Debe poner:** Los estudiantes podrán obtener toda la información relacionada con el Máster a través de la web que se ha creado (<https://em-tti.eu/>) en el seno del consorcio.

## **PÁGINA 34:**

**Donde pone:** La distribución general se ofrece conforme a lo estipulado en la Memoria conjunta del ME TTI aprobada

**Debe poner:** La distribución general se ofrece conforme a lo estipulado en la Memoria conjunta del EMTTI aprobada

## **PÁGINA 35:**

**Donde pone:** En la Universidad de Wolverhampton todos los módulos/asignaturas son optativos/as

**Debe poner:** En la Universidad de Wolverhampton y en la Universidad de Gante todos los módulos/asignaturas son optativos/as

## **PÁGINA 36:**

**Donde pone:** Este módulo/asignatura se sustituye por otro de 30 créditos obligatorio, que se denomina “Introducción a la elaboración de un trabajo científico (TFM)”, para los estudiantes que estén matriculados en el primer año del programa de máster en la UMA, de conformidad con el Real Decreto 1393/2007.

**Debe poner:** Este módulo/asignatura se completa con otro de 30 créditos obligatorio, que se denomina “Introducción a la elaboración de un trabajo científico (TFM)”, para los estudiantes que estén matriculados en el primer año del programa de máster en la UMA, de conformidad con el Real Decreto 1393/2007.

### **PÁGINA 37:**

**Donde dice:** Linguistic Variation and Translation (3 ECTS)/ Variación lingüística y traducción (3 ECTS)

**Debe poner:** Computational and Corpus-based Phraseology: Contrastive and Translation Issues (3 ECTS)

**Donde dice:** Work experience in translation and interpreting (3 ECTS)/ Prácticas tuteladas en traducción e interpretación (3 ECTS)

**Debe poner:** Work experience in translation and interpreting (3 ECTS)/ Aspectos laborales en Traducción e Interpretación (3 ECTS)

### **PÁGINA 38-39:**

**Donde SE RECOGE EL LISTADO DE LOS MÓDULOS DE LAS UNIVERSIDADES, SE HAN AÑADIDOS LOS QUE OFRECE LA NUEVA UNIVERSIDAD DEL CONSORCIO (TODOS SON DE CARÁCTER OPTATIVO)**

**Debe poner:**

**Universidad de Gante:**

- Techniques and Technology for Interpreters (5 ECTS)/ Técnicas y Tecnología para Intérpretes (5 ECTS)
- Machine Translation and Post-editing (5 ECTS)/ Traducción automática y post-edición (5 ECTS)

- Audio-visual Language Techniques (5 ECTS)/ Técnicas de lenguaje audiovisual (5 ECTS)
- Introduction to Translation Technology (5 ECTS)/ Introducción a la tecnología de traducción (5 ECTS)
- Natural Language Processing (5 ECTS)/ Procesamiento del Lenguaje Natural (5 ECTS)
- Introduction to Processing Language with Python (5 ECTS)/ Introducción al lenguaje de procesamiento con Python (5 ECTS)
- Advanced Language Processing with Python (5 ECTS)/ Procesamiento avanzado del lenguaje con Python (5 ECTS)
- Project Management (5 ECTS)/ Gestión de proyectos (5 ECTS)
- Applied Linguistics: capita selecta (5 ECTS)/ Lingüística aplicada: capita selecta (5 ECTS)
- Terminology and Translation Technology (5 ECTS)/ Terminología y tecnología de la traducción (5 ECTS)
- Localisation (5 ECTS)/ Localización (5 ECTS)
- Technical Writing (5 ECTS)/ Redacción técnica (5 ECTS)
- Advanced Website Management (5 ECTS)/ Gestión Avanzada del Sitio Web (5 ECTS)
- Digital Communication Management (5 ECTS)/ Gestión de la comunicación digital (5 ECTS)
- Desktop Publishing (5 ECTS)/ Autoedición (5 ECTS)
- Audio-visual Translation: English-Spanish (5 ECTS)/ Traducción audiovisual: Inglés-Español (5 ECTS)
- Audio-visual Translation: English-German (5 ECTS)/ Traducción audiovisual: Inglés-Alemán (5 ECTS)

**PÁGINA 39:**

**EN la zona dedicada a los TFM de las Universidades del consorcio, se añaden los datos de Gante:**

**Debe poner:**

**Universidad de Gante:**

- MA dissertation (30 ECTS) / TFM (30 ECTS)

**PÁGINA 40:**

**Donde pone:** En el caso concreto de la UMA, la asignatura “Trabajo Fin de Máster” / “MA Dissertation” es una asignatura anual obligatoria (TFM) de 30 créditos para los estudiantes que estén matriculados en la UMA durante el segundo año del programa de máster EMTTI. Este módulo/asignatura se sustituye por otro de 30 créditos obligatorio,

que se denomina “Introducción a la elaboración de un trabajo científico (TFM)”, para los

**Debe poner:** En el caso concreto de la UMA, la asignatura “Trabajo Fin de Máster” / “MA Dissertation” es una asignatura anual obligatoria (TFM) de 30 créditos para los estudiantes que estén matriculados en la UMA durante el segundo año del programa de máster EMTTI. Este módulo/asignatura se completa con otro de 30 créditos obligatorio, que se denomina “Introducción a la elaboración de un trabajo científico (TFM)”, para los

#### **PÁGINA 40:**

**Donde pone:** La política lingüística de EMTTI es que todos los cursos se impartirán en inglés. Una excepción serán los módulos especializados de traducción e interpretación en Sofía (NBU) y Málaga (UMA).

**Debe poner:** La política lingüística de EMTTI es que todos los cursos se impartirán en inglés. Una excepción serán los módulos especializados de traducción e interpretación en Gante (UGa), Sofía (NBU) y Málaga (UMA).

#### **PÁGINA 51**

**Donde pone:** Work experience in translation and interpreting (3 ECTS)/ Prácticas tuteladas en traducción e interpretación (3 ECTS)

**Debe poner:** Work experience in translation and interpreting (3 ECTS)/ Aspectos laborales en Traducción e Interpretación (3 ECTS)

**Donde pone:** Linguistic Variation and Translation (3 ECTS)/ Variación lingüística y traducción (3 ECTS)

**Debe poner:** Computational and Corpus-based Phraseology: Contrastive and Translation Issues (3 ECTS) /Fraseología computacional y basada en corpus: aspectos contrastivos y de traducción (3 ECTS)

#### **PÁGINA 52:**

**Donde SE RECOGE EL LISTADO DE LOS MÓDULOS DE LAS UNIVERSIDADES EN TABLA, SE HAN AÑADIDOS LOS QUE OFRECE LA NUEVA UNIVERSIDAD DEL CONSORCIO (TODOS SON DE CARÁCTER OPTATIVO)**

**Debe poner:**

<b>UGa</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Techniques and Technology for Interpreters (5 ECTS)/ Técnicas y Tecnología para Intérpretes (5 ECTS)</li><li>- Machine Translation and Post-editing (5 ECTS)/ Traducción automática y post-edición (5 ECTS)</li></ul>
------------	---



	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Audio-visual Language Techniques (5 ECTS)/ Técnicas de lenguaje audiovisual (5 ECTS)</li> <li>- Introduction to Translation Technology (5 ECTS)/ Introducción a la tecnología de traducción (5 ECTS)</li> <li>- Natural Language Processing (5 ECTS)/ Procesamiento del Lenguaje Natural (5 ECTS)</li> <li>- Introduction to Processing Language with Python (5 ECTS)/ Introducción al lenguaje de procesamiento con Python (5 ECTS)</li> <li>- Advanced Language Processing with Python (5 ECTS)/ Procesamiento avanzado del lenguaje con Python (5 ECTS)</li> <li>- Project Management (5 ECTS)/ Gestión de proyectos (5 ECTS)</li> <li>- Applied Linguistics: capita selecta (5 ECTS)/ Lingüística aplicada: capita selecta (5 ECTS)</li> <li>- Terminology and Translation Technology (5 ECTS)/ Terminología y tecnología de la traducción (5 ECTS)</li> <li>- Localisation (5 ECTS)/ Localización (5 ECTS)</li> <li>- Technical Writing (5 ECTS)/ Redacción técnica (5 ECTS)</li> <li>- Advanced Website Management (5 ECTS)/ Gestión Avanzada del Sitio Web (5 ECTS)</li> <li>- Digital Communication Management (5 ECTS)/ Gestión de la comunicación digital (5 ECTS)</li> <li>- Desktop Publishing (5 ECTS)/ Autoedición (5 ECTS)</li> <li>- Audio-visual Translation: English-Spanish (5 ECTS)/ Traducción audiovisual: Inglés-Español (5 ECTS)</li> <li>- Audio-visual Translation: English-German (5 ECTS)/ Traducción audiovisual: Inglés-Alemán (5 ECTS)</li> </ul>
--	---

## PÁGINA 52

**EN la tabla dedicada a los TFM de las Universidades del consorcio, se añaden los datos de Gante:**

UGA	- MA dissertation (30 ECTS) / TFM (30 ECTS)
-----	---

## PÁGINA 53:

**Donde pone:** Work experience in translation and interpreting / Prácticas tuteladas en traducción e interpretación

**Debe poner:** Work experience in translation and interpreting/ Aspectos laborales en Traducción e Interpretación

**Donde pone:** Este módulo/asignatura se sustituye por otro de 30 créditos obligatorio, que se denomina “Introducción a la elaboración de un trabajo científico (TFM)”, para los estudiantes que estén matriculados en el primer año del programa de máster en la UMA, de conformidad con el Real Decreto 1393/2007.

**Debe poner:** Este módulo/asignatura se completa con otro de 30 créditos obligatorio, que se denomina “Introducción a la elaboración de un trabajo científico (TFM)”, para los estudiantes que estén matriculados en el primer año del programa de máster en la UMA, de conformidad con el Real Decreto 1393/2007.

## **PÁGINA 53:**

**Donde pone:**

### **MÓDULOS OPTATIVOS**

#### **Primer cuatrimestre**

- Specialised Translation: medical texts / Traducción especializada: textos médicos
- Interpreting at the publishing and academic sectors (negotiations, interviews and speeches / Interpretación en el sector académico y editorial (negociaciones, entrevistas y discursos)
- Linguistic Variation and Translation / Variación lingüística y traducción\*\*

#### **Segundo cuatrimestre**

- Specialised Translation: legal and institutional documents / Traducción especializada: Documentos legales e institucionales\*\*
- Specialised Translation: technical texts and texts of scientific dissemination / Traducción especializada: textos técnicos y textos de divulgación científica\*\*

#### **Anual**

- Work Experience in translation and interpreting / Prácticas tuteladas en traducción e interpretación

**Debe poner:**

## **MÓDULOS OPTATIVOS**

### **Primer cuatrimestre**

- Specialised Translation: medical texts / Traducción especializada: textos médicos
- Computational and Corpus-based Phraseology: Contrastive and Translation Issues

### **Segundo cuatrimestre**

- Specialised Translation: legal and institutional documents / Traducción especializada: Documentos legales e institucionales\*\*
- Specialised Translation: technical texts and texts of scientific dissemination / Traducción especializada: textos técnicos y textos de divulgación científica\*\*
- Interpreting at the publishing and academic sectors (negotiations, interviews and speeches / Interpretación en el sector académico y editorial (negociaciones, entrevistas y discursos)
- Work Experience in translation and interpreting / Aspectos laborales en Traducción e Interpretación

## **PÁGINA 54:**

**Donde pone:** Este módulo/asignatura se sustituye por otro de 30 créditos obligatorio, que se denomina “Introducción a la elaboración de un trabajo científico (TFM)”, para los estudiantes que estén matriculados en el primer año del programa de máster en la UMA, de conformidad con el Real Decreto 1393/2007

**Debe poner:** Este módulo/asignatura se completa con otro de 30 créditos obligatorio, que se denomina “Introducción a la elaboración de un trabajo científico (TFM)”, para los estudiantes que estén matriculados en el primer año del programa de máster en la UMA, de conformidad con el Real Decreto 1393/2007

## **PÁGINA 68-69**

- Se elimina la ficha de la asignatura *Linguistic Variation and Translation*

## **PÁGINA 69-71**

- Se añade la ficha de la asignatura *Computational and Corpus-based Phraseology: Contrastive and Translation Issues*

Computational and Corpus-based Phraseology: Contrastive and Translation Issues

<b>INFORMACIÓN GENERAL</b>
- <b>Denominación del módulo:</b> Computational and Corpus-based Phraseology: Contrastive and Translation Issues/Fraseología computacional y basada en corpus: aspectos contrastivos y de traducción
<b>Número de créditos:</b> 3 ECTS
<b>Idioma de impartición:</b> Inglés
<b>Carácter:</b> Optativo
<b>ACTIVIDADES FORMATIVAS</b>
Clases teórico-prácticas
Seminarios presenciales o complementarios
Conferencias por parte de especialistas invitados
Actividades prácticas específicas del módulo
Lectura de materiales docentes complementarios
Acción tutorial
<b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b>
Clases de resolución de problemas/casos/ejercicios
Clases magistrales/ expositivas
Elaboración de informes/trabajos
Estudio autónomo
Lectura de libros/artículos/informes de interés
Prácticas de aula

Presentación/exposición oral de trabajos
Realización de actividades prácticas
Seminarios
Tutorías
<b>BREVE DESCRIPCIÓN</b>
En este módulo se aproxima al estudiante a los enfoques computerizados y basados en corpus para el estudio de la fraseología, con especial referencia a las aplicaciones de los corpus multilingües (comparables, paralelos, de referencia y <i>web-crawled</i> ) para el análisis contrastivo y la traducción, incluyendo los sistemas de traducción automática. Se abordarán cuestiones relativas a la detección y extracción de unidades fraseológicas (UF), a su clasificación y análisis, así como a las correspondencias fraseológicas y equivalentes textuales.
<b>SISTEMAS DE EVALUACIÓN</b>
Evaluación de las tareas elaboradas por los estudiantes
Asistencia a las actividades y seminarios presenciales
Realización de pruebas teórico-prácticas
Participación activa en seminarios
<b>COMPETENCIAS</b>
<p>CB1. Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.</p> <p>CB2. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio;</p> <p>CG5. Ser capaz de recolectar y analizar estadísticamente datos lingüísticos procedentes de distintas fuentes y con distintas metodologías (cuestionarios, experimentos, corpus, bases de datos, etc.) y saber presentar los resultados en forma de gráficos, tablas, etc.</p>

CG7. Adquirir conocimientos avanzados en el ámbito de la traducción e interpretación y demostrar, en un contexto de investigación científico-tecnológico o altamente especializado, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio.

CE1. Traducir e interpretar correctamente preservando parámetros de cohesión, coherencia, calidad traductora y naturalidad.

CE5. Dominar las funciones avanzadas de herramientas de análisis textual y gestión terminológica y crear corpus textuales especializados mediante su uso.

CE6. Conocer los fundamentos teóricos del análisis de una lengua.

CE8. Identificar, describir y clasificar fenómenos lingüísticos con fines específicos para diversas aplicaciones.

## **PÁGINA 78**

**Donde pone:** Work experience in translation and interpreting /Prácticas tuteladas en Traducción e Interpretación

**Debe poner:** Work Experience in translation and interpreting / Aspectos laborales en Traducción e Interpretación

**Donde pone: Número de créditos:** 3 ECTS (asignatura anual)

**Debe poner: Número de créditos:** 3 ECTS

## **PÁGINA 116 y siguientes:**

**SE AÑADEN Y DESCRIBEN TODAS LAS ASIGNATURAS QUE OFRECE LA UNIVERSIDAD DE GANTE**

**Universidad de Gante**

- **Technical Writing**

<b>INFORMACIÓN GENERAL</b>
<b>Denominación del módulo:</b> Technical Writing / Redacción técnica
<b>Número de créditos:</b> 5 ECTS
<b>Idioma de impartición:</b> Inglés
<b>Carácter:</b> Optativo
<b>ACTIVIDADES FORMATIVAS</b>
Clases teórico-prácticas
Seminarios presenciales o complementarios
Conferencias por parte de especialistas invitados
Actividades prácticas específicas del módulo
Lectura de materiales docentes complementarios
Acción tutorial
<b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b>
Clases de resolución de problemas/casos/ejercicios
Clases magistrales/ expositivas
Elaboración de informes/trabajos
Estudio autónomo
Lectura de libros/artículos/informes de interés

Prácticas de aula
Presentación/exposición oral de trabajos
Realización de actividades prácticas
Seminarios
Tutorías
<b>BREVE DESCRIPCIÓN</b>
En este módulo se abordan los principios de la redacción técnica, con especial referencia al uso de terminología y fraseología especializada, así como al análisis de los patrones retórico-textuales que sustentan este tipo de discurso en el ámbito técnico.
<b>SISTEMAS DE EVALUACIÓN</b>
Evaluación de las tareas elaboradas por los estudiantes
Asistencia a las actividades y seminarios presenciales
Realización de pruebas teórico-prácticas
Participación activa en seminarios
<b>COMPETENCIAS</b>
CB1. Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.



CB4. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones –y los conocimientos y razones últimas que las sustentan– a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades;

CG1. Ser capaz de planificar y elaborar con claridad y consistencia presentaciones orales y ensayos académicos en lengua inglesa.

CG6. Ser capaz de utilizar de forma efectiva información recogida de distintas fuentes, siguiendo las convenciones típicas del lenguaje académico en cuanto a citación, autoría, presentación de datos, etc.

CG7. Adquirir conocimientos avanzados en el ámbito de la traducción e interpretación y demostrar, en un contexto de investigación científico-tecnológico o altamente especializado, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio.

CE6. Conocer los fundamentos teóricos del análisis de una lengua.

CE7. Conocer los métodos de investigación en las lenguas de especialidad.

CE8. Identificar, describir y clasificar fenómenos lingüísticos con fines específicos para diversas aplicaciones.

- **Desktop Publishing**

<b>INFORMACIÓN GENERAL</b>
<b>Denominación del módulo:</b> Desktop Publishing/ Autoedición
<b>Número de créditos:</b> 5 ECTS
<b>Idioma de impartición:</b> Inglés
<b>Carácter:</b> Optativo
<b>ACTIVIDADES FORMATIVAS</b>

Clases teórico-prácticas
Seminarios presenciales o complementarios
Conferencias por parte de especialistas invitados
Actividades prácticas específicas del módulo
Lectura de materiales docentes complementarios
Acción tutorial
<b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b>
Clases de resolución de problemas/casos/ejercicios
Clases magistrales/ expositivas
Elaboración de informes/trabajos
Estudio autónomo
Lectura de libros/artículos/informes de interés
Prácticas de aula
Presentación/exposición oral de trabajos
Realización de actividades prácticas
Seminarios
Tutorías
<b>BREVE DESCRIPCIÓN</b>

Este módulo se centra en abordar el proceso de autoedición aplicado a textos traducidos, tanto desde un punto de vista teórico como práctico.

### **SISTEMAS DE EVALUACIÓN**

Evaluación de las tareas elaboradas por los estudiantes

Asistencia a las actividades y seminarios presenciales

Realización de pruebas teórico-prácticas

Participación activa en seminarios

### **COMPETENCIAS**

CB1. Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

CB4. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones –y los conocimientos y razones últimas que las sustentan– a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades;

CG1. Ser capaz de planificar y elaborar con claridad y consistencia presentaciones orales y ensayos académicos en lengua inglesa.

CG6. Ser capaz de utilizar de forma efectiva información recogida de distintas fuentes, siguiendo las convenciones típicas del lenguaje académico en cuanto a citación, autoría, presentación de datos, etc.

CG7. Adquirir conocimientos avanzados en el ámbito de la traducción e interpretación y demostrar, en un contexto de investigación científico-tecnológico o altamente especializado, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio.

CE6. Conocer los fundamentos teóricos del análisis de una lengua.

CE7. Conocer los métodos de investigación en las lenguas de especialidad.

CE8. Identificar, describir y clasificar fenómenos lingüísticos con fines específicos para diversas aplicaciones.

- **Applied Linguistics: capita selecta**

<b>INFORMACIÓN GENERAL</b>
<b>Denominación del módulo:</b> Applied Linguistics: capita selecta / Lingüística aplicada: capita selecta
<b>Número de créditos:</b> 5 ECTS
<b>Idioma de impartición:</b> Inglés
<b>Carácter:</b> Optativa
<b>ACTIVIDADES FORMATIVAS</b>
Clases teórico-prácticas
Seminarios presenciales o complementarios
Conferencias por parte de especialistas invitados
Actividades prácticas específicas del módulo
Lectura de materiales docentes complementarios
Acción tutorial
<b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b>
Clases de resolución de problemas/casos/ejercicios
Clases magistrales/ expositivas

Elaboración de informes/trabajos
Estudio autónomo
Lectura de libros/artículos/informes de interés
Prácticas de aula
Presentación/exposición oral de trabajos
Realización de actividades prácticas
Seminarios
Tutorías
<b>BREVE DESCRIPCIÓN</b>
Este módulo presenta aspectos tanto teóricos como prácticos de la lingüística aplicada, abordando su definición e historia, modelos lingüísticos y metodologías de investigación empleados en la disciplina, así como los componentes lingüísticos que son objeto de su estudio.
<b>SISTEMAS DE EVALUACIÓN</b>
Evaluación de las tareas elaboradas por los estudiantes
Asistencia a las actividades y seminarios presenciales
Realización de pruebas teórico-prácticas
Participación activa en seminarios
<b>COMPETENCIAS</b>

CB1. Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

CB4. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones –y los conocimientos y razones últimas que las sustentan– a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades;

CB5. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG1. Ser capaz de planificar y elaborar con claridad y consistencia presentaciones orales y ensayos académicos en lengua inglesa.

CG2. Aplicar correctamente en lengua inglesa la terminología especializada vinculada al sector de la traducción e interpretación, de forma escrita y oral.

CG3. Analizar, sintetizar y evaluar información tanto divulgativa como científica y especializada relacionada con el sector de la traducción e interpretación de una manera crítica.

CE6. Conocer los fundamentos teóricos del análisis de una lengua.

CE7. Conocer los métodos de investigación en las lenguas de especialidad.

CE8. Identificar, describir y clasificar fenómenos lingüísticos con fines específicos para diversas aplicaciones.

## - Project Management

INFORMACIÓN GENERAL
<b>Denominación del módulo:</b> Project Management / Gestión de proyectos
<b>Número de créditos:</b> 5 ECTS
<b>Idioma de impartición:</b> Inglés
<b>Carácter:</b> Optativo

<b>ACTIVIDADES FORMATIVAS</b>
Clases teórico-prácticas
Seminarios presenciales o complementarios
Conferencias por parte de especialistas invitados
Actividades prácticas específicas del módulo
Lectura de materiales docentes complementarios
Acción tutorial
<b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b>
Clases de resolución de problemas/casos/ejercicios
Clases magistrales/ expositivas
Elaboración de informes/trabajos
Estudio autónomo
Lectura de libros/artículos/informes de interés
Prácticas de aula
Presentación/exposición oral de trabajos
Realización de actividades prácticas
Seminarios
Tutorías

## **BREVE DESCRIPCIÓN**

Con un enfoque eminentemente práctico, este módulo presenta a los estudiantes los conceptos y las herramientas necesarias para gestionar proyectos de traducción y de interpretación: traductores, material y recursos electrónicos y documentales, carga de trabajo y valoración de costes, distintos formatos de texto, control de calidad, organización del trabajo, coordinación y ejecución. .

## **SISTEMAS DE EVALUACIÓN**

Evaluación de las tareas elaboradas por los estudiantes

Asistencia a las actividades y seminarios presenciales

Realización de pruebas teórico-prácticas

Participación activa en seminarios

## **COMPETENCIAS**

CB2. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio;

CB3. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios;

CB5. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG2. Aplicar correctamente en lengua inglesa la terminología especializada vinculada al sector de la traducción e interpretación, de forma escrita y oral.

CG4. Aplicar las funciones avanzadas de las herramientas TIC más habituales dentro del sector de la traducción e interpretación.



CG8. Desarrollar la autonomía suficiente para participar en proyectos de investigación y colaboraciones científico-tecnológicas en el ámbito de la traducción, frecuentemente de carácter interdisciplinar.

CE9. Planificar la gestión de un proyecto de traducción con carácter complejo, usando las funciones avanzadas de programas específicos disponibles al efecto.

- **Natural Language Processing**

<b>INFORMACIÓN GENERAL</b>
<b>Denominación del módulo:</b> Natural Language Processing/Procesamiento de Lenguaje Natural
<b>Número de créditos:</b> 5 ECTS (como mínimo)
<b>Idioma de impartición:</b> Inglés
<b>Carácter:</b> Optativo
<b>Asignaturas que integran el módulo:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- Natural Language Processing (5 ECTS)/ Procesamiento del Lenguaje Natural (5 ECTS)</li><li>- Introduction to Processing Language with Python (5 ECTS)/ Introducción al lenguaje de procesamiento con Python (5 ECTS)</li><li>- Advanced Language Processing with Python (5 ECTS)/ Procesamiento avanzado del lenguaje con Python (5 ECTS)</li></ul>
<b>ACTIVIDADES FORMATIVAS</b>
Clases teórico-prácticas
Seminarios presenciales o complementarios
Conferencias por parte de especialistas invitados

Actividades prácticas específicas del módulo
Lectura de materiales docentes complementarios
Acción tutorial
<b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b>
Clases de resolución de problemas/casos/ejercicios
Clases magistrales/ expositivas
Elaboración de informes/trabajos
Estudio autónomo
Lectura de libros/artículos/informes de interés
Prácticas de aula
Presentación/exposición oral de trabajos
Realización de actividades prácticas
Seminarios
Tutorías
<b>BREVE DESCRIPCIÓN</b>
<p>Con un enfoque teórico-práctico, en este módulo se sientan las bases para poder programar en Python, uno de los lenguajes de programación más utilizados en el ámbito del Procesamiento de Lenguaje Natural (PLN). La programación en Python se aborda en dos asignaturas específicas y complementarias. con el lenguaje de programación, contando con dos asignaturas específicas en torno a Python, muy empleado en Procesamiento del Lenguaje Natural.</p>

<b>SISTEMAS DE EVALUACIÓN</b>
Evaluación de las tareas elaboradas por los estudiantes
Asistencia a las actividades y seminarios presenciales
Realización de pruebas teórico-prácticas
Participación activa en seminarios
<b>COMPETENCIAS</b>
<p>CB2. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio;</p> <p>CB5. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.</p> <p>CG4. Aplicar las funciones avanzadas de las herramientas TIC más habituales dentro del sector de la traducción e interpretación.</p> <p>CG5. Ser capaz de recolectar y analizar estadísticamente datos lingüísticos procedentes de distintas fuentes y con distintas metodologías (cuestionarios, experimentos, corpus, bases de datos, etc.) y saber presentar los resultados en forma de gráficos, tablas, etc.</p> <p>CG7. Adquirir conocimientos avanzados en el ámbito de la traducción e interpretación y demostrar, en un contexto de investigación científico-tecnológico o altamente especializado, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio.</p> <p>CE3. Aplicar los conocimientos derivados del manejo de editores de texto avanzados.</p> <p>CE7. Conocer los métodos de investigación en las lenguas de especialidad.</p>

- **Translating and Interpreting Technologies**

<b>INFORMACIÓN GENERAL</b>
<b>Denominación del módulo:</b> Translating and Interpreting Technologies/ Tecnologías de la Traducción y la interpretación
<b>Número de créditos:</b> 5 ECTS (como mínimo)
<b>Asignaturas que integran el módulo:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- Techniques and Technology for Interpreters (5 ECTS)/ Técnicas y Tecnología para Intérpretes (5 ECTS)</li><li>- Machine Translation and Post-editing (5 ECTS)/ Traducción automática y post-edición (5 ECTS)</li><li>- Audio-visual Language Techniques (5 ECTS)/ Técnicas de lenguaje audiovisual (5 ECTS)</li><li>- Introduction to Translation Technology (5 ECTS)/ Introducción a la tecnología de traducción (5 ECTS)</li><li>- Terminology and Translation Technology (5 ECTS)/ Terminología y tecnología de la traducción (5 ECTS)</li><li>- Localisation (5 ECTS)/ Localización (5 ECTS)</li><li>- Advanced Website Management (5 ECTS)/ Gestión Avanzada del Sitio Web (5 ECTS)</li><li>- Digital Communication Management (5 ECTS)/ Gestión de la comunicación digital (5 ECTS)</li><li>- Audio-visual Translation: English-Spanish (5 ECTS)/ Traducción audiovisual: Inglés-Español (5 ECTS)</li><li>- Audio-visual Translation: English-German (5 ECTS)/ Traducción audiovisual: Inglés-Alemán (5 ECTS)</li></ul>
<b>Idioma de impartición:</b> Inglés
<b>Carácter:</b> Obligatoria
<b>ACTIVIDADES FORMATIVAS</b>

Clases teórico-prácticas
Seminarios presenciales o complementarios
Conferencias por parte de especialistas invitados
Actividades prácticas específicas del módulo
Lectura de materiales docentes complementarios
Acción tutorial
<b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b>
Clases de resolución de problemas/casos/ejercicios
Clases magistrales/ expositivas
Elaboración de informes/trabajos
Estudio autónomo
Lectura de libros/artículos/informes de interés
Prácticas de aula
Presentación/exposición oral de trabajos
Realización de actividades prácticas
Seminarios
Tutorías
<b>BREVE DESCRIPCIÓN</b>

Con un enfoque teórico-práctico, este módulo comienza definiendo qué son las tecnologías lingüísticas y cómo se aplican a la traducción y la interpretación. Se realiza un excursión por la historia de las tecnologías de la traducción para terminar abordando y estudiando las tecnologías más actuales, como son, la traducción automática, la traducción asistida, la traducción con corpus, la gestión Avanzada del Sitio Web, la Gestión de la comunicación digital y la localización. Así mismo, se definen los tipos de tecnologías de interpretación que existen hasta el momento, así como otras tecnologías emergentes. La práctica de las asignaturas se hará hacia/desde el inglés, dependiendo de la combinación lingüística de los estudiantes. Otras lenguas de trabajo según la combinación lingüística de los estudiantes podrían ser francés, italiano, alemán y español. En el caso concreto de la práctica de la asignatura de Interpreting Technologies se hará hacia el inglés, con ejemplos prácticos en otras lenguas. Otras lenguas de trabajo en esta asignatura según la combinación lingüística de los estudiantes podrían ser alemán, italiano o español.

### **SISTEMAS DE EVALUACIÓN**

Evaluación de las tareas elaboradas por los estudiantes

Asistencia a las actividades y seminarios presenciales

Realización de pruebas teórico-prácticas

Participación activa en seminarios y tareas

Realización de trabajos escritos

Exposiciones orales

### **COMPETENCIAS**

CB1. Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

CB2. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio;

CB5. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG1. Ser capaz de planificar y elaborar con claridad y consistencia presentaciones orales y ensayos académicos en lengua inglesa.

CG2. Aplicar correctamente en lengua inglesa la terminología especializada vinculada al sector de la traducción e interpretación, de forma escrita y oral.

CG4. Aplicar las funciones avanzadas de las herramientas TIC más habituales dentro del sector de la traducción e interpretación.

CG5. Ser capaz de recolectar y analizar estadísticamente datos lingüísticos procedentes de distintas fuentes y con distintas metodologías (cuestionarios, experimentos, corpus, bases de datos, etc.) y saber presentar los resultados en forma de gráficos, tablas, etc.

CG7. Adquirir conocimientos avanzados en el ámbito de la traducción e interpretación y demostrar, en un contexto de investigación científico-tecnológico o altamente especializado, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio.

CG8. Desarrollar la autonomía suficiente para participar en proyectos de investigación y colaboraciones científico-tecnológicas en el ámbito de la traducción, frecuentemente de carácter interdisciplinar.

CE1. Traducir e interpretar correctamente preservando parámetros de cohesión, coherencia, calidad traductora y naturalidad.

CE2. Resolver los problemas de edición a partir de un texto traducido y localizado.

CE3. Aplicar los conocimientos derivados del manejo de editores de texto avanzados.

CE4. Aplicar funciones complejas de herramientas de Traducción Asistida por Ordenador (TAO) y Traducción Automática (TA).

CE5. Dominar las funciones avanzadas de herramientas de análisis textual y gestión terminológica y crear corpus textuales especializados mediante su uso.

CE13. Comprender y analizar las distintas situaciones comunicativas (encargos) típicas de la interpretación consecutiva y de conferencias.

CE14. Resolver con eficacia las dificultades específicas que afectan a la calidad del proceso y el producto de la interpretación (cifras, nombres, referencias culturales...).

CE15. Demostrar conocimientos avanzados sobre el manejo de herramientas de edición gráfica.

**Donde pone:** Este módulo/asignatura se sustituye por otro de 30 créditos obligatorio, que se denomina “Introducción a la elaboración de un trabajo científico (TFM)”, para los estudiantes que estén matriculados en el primer año del programa de máster en la UMA, de conformidad con el Real Decreto 1393/2007.

**Debe poner:** Este módulo/asignatura se completa con otro de 30 créditos obligatorio, que se denomina “Introducción a la elaboración de un trabajo científico (TFM)”, para los estudiantes que estén matriculados en el primer año del programa de máster en la UMA, de conformidad con el Real Decreto 1393/2007.

#### **PÁGINA 151:**

**Donde pone:** Este módulo/asignatura se sustituye por otro de 30 créditos obligatorio, que se denomina “Introducción a la elaboración de un trabajo científico (TFM)”, para los estudiantes que estén matriculados en el primer año del programa de máster en la UMA, de conformidad con el Real Decreto 1393/2007.

**Debe poner:** Este módulo/asignatura se completa con otro de 30 créditos obligatorio, que se denomina “Introducción a la elaboración de un trabajo científico (TFM)”, para los estudiantes que estén matriculados en el primer año del programa de máster en la UMA, de conformidad con el Real Decreto 1393/2007.

**Donde pone:** Work experience in translation and interpreting /Prácticas tuteladas en Traducción e Interpretación

**Debe poner:** Work Experience in translation and interpreting / Aspectos laborales en Traducción e Interpretación

#### **PÁGINA 151:**

**Se elimina:**

Linguistic Variation and Translation/ Variación lingüística y traducción	Optativa	3	100%	Área: Traducción e Interp
--	----------	---	------	------------------------------

#### **PÁGINA 152:**

**Se añade:**

Computational and Corpus-based Phraseology: Contrastive and Translation Issues /Fraseología	Optativa	3	100%	Área: Traducción e Interp
---	----------	---	------	------------------------------



computacional y basada en corpus: aspectos contrastivos y de traducción				Dpto.: Traducción e Interpretación
---	--	--	--	---------------------------------------

**PÁGINA 153:**

**Donde pone:** Work experience in translation and interpreting /Prácticas tuteladas en Traducción e Interpretación Optativa (anual)

**Debe poner:** Work Experience in translation and interpreting / Aspectos laborales en Traducción e Interpretación Optativa